

طلبتُ منه
حُلماً ،
فوهبها حقيقة .
من يومها
وجدت نفسها
ثكلى .

Ella sólo le pidió
un sueño,
y él le regaló una realidad.
A partir de ese día
lo perdió
para siempre.

غُط في نومك ،
 ولا تُعرا انتبأهاً
 لسُهادي ،
 أتركني أحلم قليلاً
 بطرقات مشجرة
 وسهول شاسعة ،
 أنطلق فيها
 بأحصنتي الشبقة .
 أنا المرأة التي عليها أن تكونَ
 عاقلةً ،
 ورزينة ،
 في الصباح .

Duerme profundamente,
 y no prestes atención
 a mi desvelo,
 déjame soñar despierta
 con caminos arbolados
 y vastas llanuras,
 por las que desbocar
 a mis lujuriosos caballos.
 Yo, la mujer que deberá ser
 razonable,
 y digna,
 por la mañana.

42

هذا المساء
سيخرجُ رجلٌ ،
يبحث عن
فريسة
تُشبع سرَّ شهواته .

هذا المساء
ستخرج امرأة
تبحث عن
رجل يجعل منها
سيدةً سريره .

هذا المساء
ستجتمع الفريسة والصيد ،
سيختلطان ،
وربما ..
ربما
سيتبادلان الأدوار .

42

Esta tarde
un hombre saldrá,
en busca de
una presa
que sacie
el secreto de sus deseos.

Esta tarde
una mujer saldrá
en busca de
un hombre que la convierta
en una reina sobre la cama.

Esta tarde
se juntarán la presa y el cazador
se mezclarán,
y quizás...
quizás
intercambien los papeles.

لن يكون
 أَلْمُكَّ
 أَكْثَرَ من وخزةِ إبرة
 وأنا أدير ظهري .
 سيكون ألمي
 أحمرَ
 كَهَصْرِ كَرَزَةٍ ناضجةٍ
 على بلاطٍ
 أبيض ،
 وأنا أراقب
 إبتسامةَ الخلاص
 على طرفِ فمك .

No fue tu dolor
 mayor que un pinchazo
 cuando te di la espalda.
 Mi dolor será
 rojo
 como una cereza madura aplastada
 sobre losas
 blancas,
 cuando observe
 la sonrisa de alivio
 en la comisura
 de tus labios.

97

97

أعطني كذباتك
أغسلها
ادخلها براءة قلبي
أجعلها حقائق .

Dame tus mentiras
que las lave
con la inocencia de mi corazón
y se transformen en verdades.